# Localisation de logiciels

**Titulaire**
Nancy Matis (Coordonnateur)

**Mnémonique du cours**
TRAD-B4007

**Crédits ECTS**
5 crédits

**Langue(s) d'enseignement**
Français

**Période du cours**
Deuxième quadrimestre

**Campus**
Solbosch et Autre campus

## Contenu du cours

Le cours a pour objectif de former les étudiants aux processus de base et aux connaissances spécifiques – techniques, informatiques et linguistiques – nécessaires à la prise en main de la traduction professionnelle de contenus électroniques (logiciels, jeux, sites web, contenus multimédia, etc.).

Le cours aborde les concepts suivants :

- Outils et formats propres à la traduction de logiciels
- Traduction des chaînes de l'interface d'un logiciel ou d'un jeu (anglais - français)
- Traduction de textes dans le domaine de l'informatique (anglais - français), tant techniques que rédactionnels
- Tâches techniques liées à la localisation de contenus électroniques (interface de logiciels et de jeux, systèmes d'aide en ligne, publication assistée par ordinateur, travail sur illustrations, testing, rédaction de rapports, etc.)

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme du cours, l'étudiant doit être capable de :

- Expliquer des concepts communs à la localisation de contenus électroniques
- Préparer divers types de fichiers devant être traduits
- Traduire des fichiers informatiques de tous types à l'aide de divers outils
- Tester un logiciel localisé et rédiger un rapport de bugs
- Compiler, tester et déboguer (CTD) une aide en ligne
- Mettre en page après traduction des documents et illustrations aux formats MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, Adobe FrameMaker, Adobe InDesign et Adobe Photoshop
- Effectuer des QA techniques après mise en page et CTD
- Identifier les méthodes et les outils informatiques à utiliser pour la production de la traduction d'un logiciel et de ses divers composants

## Pré-requis et co-requis

### Connaissances et compétences pré-requises

Les exercices sont prévus de l'anglais vers le français.

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Cours magistral et exercices d'application.

- Cours sous la forme de fichiers Microsoft PPT
- Démonstrations logicielles
- Exercices pratiques sur ordinateur avec assistance du professeur
- Exercices pratiques sur ordinateur à réaliser de façon autonome (questions à poser au professeur lors des cours suivants, via une plate-forme de e-learning ou par email)
- Traduction de divers types de fichiers
- Traduction de divers types de textes dans le domaine de l'informatique
- Auto-apprentissage en ligne via un Espace Etudiants dédié

### Contribution au profil d'enseignement

- Mobiliser, dans son activité professionnelle, les connaissances théoriques enseignées en localisation de contenus électroniques et en traduction informatique.
- Actualiser ses connaissances en fonction du développement du marché.
- Identifier ses propres besoins en information et en formation.
- Comprendre les spécificités des différents projets en tant qu'intervenant dans les étapes de production d'un projet de localisation.
- S'adapter à de nouvelles demandes et instructions.
- Appliquer des normes de qualité reconnues et s'informer de leurs modifications.
- S'intégrer à la structure d'une société de traduction ou du département de traduction de toute autre société ou organisation en tant qu'intervenant dans les étapes de production d'un projet de localisation.

### Références, bibliographie et lectures recommandées

Site de référencement: http://www.translation-bookmarking.com/

### Support(s) de cours

Université virtuelle

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch et Autre campus

### Contact(s)

Nancy Matis

Nancy.Matis@ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Autre

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

Examen en fin d'année (questions ouvertes + exercices pratiques sur PC + traduction anglais-français). Cet examen aura lieu sur site ou à distance, via la plate-forme en ligne Moodle.

Travail éventuel à réaliser à domicile.

### Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Examen (et/ou travail) de Mme Matis : 100 % de la note finale

### Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

## Programmes

### Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-STIC | Master en sciences et technologies de l'information et de la communication | finalité Spécialisée/bloc 1 et MA-TRAD | Master en traduction | finalité Spécialisée/bloc 1 et finalité Approfondie/bloc 1